International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2023)

Naples, Italy, 7, 8 and 9 July 2023

Second Call for Papers

The *International Conference on Human-Informed Translation and Interpreting Technology* (HiT-IT 2023) will take place in Naples, Italy between 7 and 9 July 2023. The conference will be preceded by tutorials on 6 July 2023.

HiT-IT seeks to act as a meeting point for (and invites) researchers working in translation and interpreting technologies, practicing technology-minded translators and interpreters, companies and freelancers providing services in translation and interpreting as well as companies developing tools for translators and interpreters. In addition to the accepted papers for presentation, HiT-IT will feature invited talks by prominent experts as well as presentations and panels hosted by practitioners.

Most of the existing conferences are either focused too much on the automatic side of translation or concentrate largely on translators' and interpreters' professions. HiT-IT seeks to fill in this gap by allowing the discussion, the scientific comparison, and the mutual enrichment of professionals from both fields. HiT-IT 2023 addresses the development of translation tools and the experience translators and interpreters have with these tools as well as the development of machine translation engines, incorporating human (translators and interpreters') expertise. The conference also offers a discussion forum and publishing opportunity for professionals from the human translation and interpreting fields (e.g. translators including subtitlers, interpreters, respeakers, researchers in translation and interpreting studies) and for researchers and developers working on translation and interpreting technology and machine translation. The idea behind this conference attendees to hear the other side's position and to voice their opinions on how to make translation technologies closer to what would be accepted by large audiences, by incorporating human expertise into them.

Conference topics

While we invite papers on the following four main themes, submissions on any topic related to translation and interpreting technology and natural language processing for translation and interpreting technology will be considerd. Both theoretical ideas and practical applications are welcome. Position papers promoting new ideas, challenging the current status of the fields and proposing how to take them forward are also encouraged.

User needs:

- analysis of translators' and interpreters' needs in terms of translation and interpreting technology
- user requirements for interpreting and translation tools
- incorporating human knowledge into translation and interpreting technology
- what existing translators' (including subtitlers') and interpreters' tools do not offer
- user requirements for electronic resources for translators and interpreters
- translation and interpreting workflows in larger organisations and the tools for translation and interpreting employed

Existing methods and resources:

- latest developments in translation and interpreting technology
- latest advances in (Neural) Machine Translation
- latest advances in Translation Memory systems
- latest advances in automatic post-editing
- electronic resources for translators and interpreters

- annotation of corpora for translation and interpreting technology
- crowdsourcing techniques for creating resources for translation and interpreting
- latest advances in pre-editing and post-editing of machine translation
- human-informed (semi-)automatic generation of interlingual subtitles
- technology for subtitling
- Machine Translation for literary texts

Evaluation:

- (human) evaluation of translation and interpreting technology
- crowdsourcing techniques for evaluating translation and interpreting
- evaluation of discourse and other linguistic phenomena in (machine) translation and interpreting
- evaluation of existing resources for translators and interpreters
- human evaluation of neural machine translation
- automatic evaluation of neural machine translation

More:

- position papers discussing how machine translation should be improved to incorporate translators'/interpreters' expertise
- translation and interpreting technologies' impact on the market
- comparison between human and machine translation
- changes in the translators and interpreters' professions in the new technology era especially as a result of the latest developments in Neural Machine Translation

Besides the above topics, **submissions from industry and practitioners** could discuss: distinctive work experience, ongoing practical work, in-house procedures or software, in-house processing pipelines, technology needs, managing a translation (technology) company, interpreters in the technology era, IP issues or any topic related to their professional activities in the field of (technology for) translation and interpreting, etc.

Submissions and publication

The conference invites the following types of submissions reporting original unpublished work.

User papers for industry and practitioners ranging between 2 and 4 pages (without references). References to related work are optional.

Academic submissions, in three different categories (have to follow formatting requirements, references to related work are required):

*(academic) full papers***:** describing original completed research. Allowed paper length: maximum 8 pages (without references).

(academic) work-in-progress papers – describing work in progress, late breaking research, papers at a more conceptual stage, and other types of papers that do not fit in the 'full' papers category. Allowed paper length: maximum 6 pages (without references).

(academic) demo papers – describing working systems. Allowed paper length: maximum 4 pages (without references). In addition to the papers, the authors will be expected to demonstrate the systems at the conference.

The conference will not consider the submission and evaluation of abstracts only.

Each submission will be reviewed by 3 members of the Programme Committee. Submission is electronic, using the Softconf START conference management system. For further instructions please follow the submission guidelines at the conference website.

The accepted papers will be published in the conference proceedings and made available online on the conference website. Authors of accepted papers will receive guidelines regarding how to produce camera-ready versions of their papers.

We plan to invite the authors of the best papers to submit extended versions to a special issue of a prestigious journal.

IMPORTANT DATES
Submission deadline: **10 April 2023**
Notification of acceptance: **31 May 2023**
Final version due: **10 June 2023**
Early fee deadline: **20 June 2023**
Conference dates: **7, 8 and 9 July 2023**
Tutorials: **6 July 2023**

Keynote speakers

Jochen Hummel (Coreon)

Tharindu Ranasinghe (Aston University)

Invited tutorials

Felix do Carmo (University of Surrey): *Neural Machine Translation*

Conference Chairs
Gloria Corpas Pastor (University of Malaga)
Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton)
Johanna Monti (University of Naples L'Orientale)
Constantin Orasan (University of Surrey)

Organising Committee
Dayana Abuin Rios (University of Malaga)
Khadija Ait Elqih (University of Naples l'Orientale)
Anastasia Bezobrazova (University of Malaga)
Meriem Boulekhoukh (University of Oran)
Rocío Caro Quintana (University of Wolverhampton)
Amal El Farhmat (University of Malaga)
Lilit Kharatian (University of Malaga)
Nikolai Nikolov (INCOMA Ltd.)
Daria Sokova (New Bulgarian University)
The Programme Committee members and the invited speakers will be announced in the second and further calls.

Programme Committee

Amal Haddad Haddad, University of Granada, Spain
Anna Dimas Furtado, University of Galway, Ireland
Eleanor Taylor-Stilgoe, University of Surrey, United Kingdom
Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Saarland University, Germany
Eva Vanmassenhove, University of Tilburg, Netherlands
Eleni Zisi, El-translations, Greece
Eirini Zafeiridou, Welocalize, Greece
Eithar Alangari, Shaqra University, Saudi Arabia

Fred Blain, Tilburg University, Netherlands
Federico Gaspari, University of Naples Federico II, Italy
Irina Temnikova, Big Data for Smart Society Institute, Bulgaria
Isabelle Tamba, Romanian Academy, Romania
Jaleh Delfani, University of Surrey, UK
Joanna Druggan, Heriot-Watt University, United Kingdom
Marie Escribe, LanguageWire, Spain
Judyta Mężyk, University of Silesia, Poland
John Ortega, Northeastern University, United States of America
Joss Moorkens, Dublin City University, Ireland
Khetam Al Sharou, Imperial College, United Kingdom
Lynne Bowker, University of Ottawa, Canada
Manuel Herranz, Pangeanic, Spain
Mihaela Vela, Saarland University, Germany
Maarit Koponen, University of Eastern Finland, Finland
Maria Pia Di Buono, University of Naples 'L'Orientale', Italy
Najeh Hajlaoui, European Commission, Belgium
Núria Molines Galarza, Jaume I University, Spain
Paola Ruffo, Ghent University, Belgium
Raquel Lázaro Gutiérrez, University of Alcala, Spain
Sara Ramos Pinto, University of Leeds, United Kingdom
Sheila Castilho, Dublin City University, Ireland
Silvia Bernardini, University of Bologna, Italy
Tímea Palotai-Torzsás, Juremy, Hungary
Vilelmini Sosoni, Ionian University, Greece
William D. Lewis, University of Washington, United States of Americ
Yves Champollion, Wordfast, France

Organisation and sponsors

The forthcoming international conference HiT-It 2023 is jointly organised by the University of Wolverhampton, the University of Surrey (United Kingdom), the University of Malaga (Spain), and the University of Naples L'Orientale, (Italy), and the Association of Computational Linguistics (Bulgaria).

Pangeanic, El-Translations and Juremy are the official sponsors of the conference.

Venue

The conference will take place at the Palazzo del Mediterraneo, University of Naples

Further information and contact details

Registration for HiT-IT 2023 is now open. To register, please complete the registration form.

The conference website (http://hit-it-conference.org/home) will be updated on a regular basis. For further information, please email 2023@hit-it-conference.org.